

ДОГОВОР № 01/1-70-51-СПбГУ

**о взаимодействии в реализации образовательных программ  
между  
Санкт-Петербургским государственным университетом  
и  
Вторым Пекинским университетом иностранных языков**

«21» марта 2023 года

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», Российская Федерация (далее — СПбГУ), осуществляющее образовательную деятельность, на основании лицензии от 07.04.2016 г. №2063, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, в лице проректора по международной деятельности Сергея Владимировича Андриюшина, действующего на основании доверенности от 26.09.2022 № 32-06-352 и Второй Пекинский университет иностранных языков, Китай (далее – BISU), в лице проректора по международной деятельности Чжэн Чэнцзюнь, заключили настоящий договор о нижеследующем.

**Статья 1. Предмет договора**

- 1.1. СПбГУ и BISU (далее – Стороны, Университеты, Университеты-партнёры), заключают настоящий Договор о взаимодействии в реализации основных образовательных программ магистратуры в области журналистики: «Профессиональная речевая деятельность в массмедиа» (СПбГУ), «Китайский язык как иностранный (MTCSOL)» (BISU), «Русский язык и литература» (BISU), «Устный русско-китайский перевод» (BISU) на основании статьи 15 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». Указанные программы являются модульными программами, реализуемыми во взаимодействии (далее – Модульные программы).
- 1.2. Целью Договора является укрепление взаимоотношений между СПбГУ и BISU путем предоставления студентам Университетов-партнёров возможности по

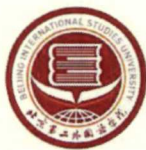


по окончании указанных Программ получить степень магистра в СПбГУ и степень магистра в BISU, благодаря взаимному использованию образовательных ресурсов партнёров, интеграции образовательных программ и взаимному перезачету (зачету) результатов освоения, периодов обучения и зачетных единиц (ECTS) без дополнительных процедур подтверждения.

- 1.3. Настоящий Договор обеспечивает обучающимся возможность освоения Модульных программ с использованием кадровых, финансовых, материально-технических и иных ресурсов СПбГУ и BISU.

## **Статья 2. Основные принципы реализации Модульных программ**

- 2.1. СПбГУ реализует основную образовательную программу магистратуры «Профессиональная речевая деятельность в массмедиа» по направлению подготовки «Журналистика», предусматривающую четыре периода обучения (семестра), в итоге составляющих не менее 2-х лет, объемом 120 ECTS. BISU реализует программы «Китайский язык как иностранный (MTCSOL)», предусматривающую четыре периода обучения (семестра), в итоге составляющих не менее 2-х лет, объемом 120 ECTS, и «Русский язык и литература», предусматривающие шесть периодов обучения, в итоге составляющих не менее 3-х лет, объемом 180 ECTS.
- 2.2. Первым годом реализации указанных Модульных программ является 2022 год. Студенты СПбГУ будут направлены на обучение в BISU на третий и четвертый учебный период реализации данного Договора.
- 2.3. Прием студентов, направляемых на обучение в Университетах-партнерах, осуществляется Сторонами в соответствии с порядком, действующим в принимающем университете.
- 2.4. Студенты BISU, закончившие с положительными оценками 1 курс по Модульной программе «Русский язык и литература» в BISU, изъявившие желание обучаться по Модульной программе «Профессиональная речевая деятельность в массмедиа» в СПбГУ, прошедшие процедуру конкурсного отбора в соответствии со Статьей 5 настоящего Договора и направленные BISU, зачисляются в СПбГУ на Модульную программу «Профессиональная речевая деятельность в массмедиа» в соответствии с правилами, принятыми в СПбГУ. При этом студенты, зачисленные для обучения по Модульной программе



«Профессиональная речевая деятельность в массмедиа», являются магистрантами СПбГУ и обучаются в СПбГУ в первом и втором учебном периоде Программы по индивидуальному учебному плану.

- 2.5. Студенты СПбГУ, обучающиеся по Модульной программе «Профессиональная речевая деятельность в массмедиа», изъявившие желание обучаться по Модульной программе «Китайский язык как иностранный (MTCSOL)» или «Русский язык и литература» (BISU) в BISU, прошедшие процедуру конкурсного отбора в соответствии со Статьей 5 настоящего Договора и направленные СПбГУ, зачисляются в BISU для обучения в третьем и четвертом семестрах по Модульной программе «Китайский язык как иностранный (MTCSOL)» или «Русский язык и литература» (BISU) в соответствии с правилами, принятыми в BISU. При этом студенты, зачисленные для обучения по Модульной программе «Китайский язык как иностранный (MTCSOL)» или «Русский язык и литература» (BISU), являются магистрантами BISU и обучаются в BISU в третьем и четвертом семестрах.

### **Статья 3. Количество студентов**

- 3.1. Возможное количество студентов взаимно согласуется каждый год в течение срока действия настоящего соглашения и фиксируется Протоколом согласования на текущий год не позднее, чем за 7 дней до начала первого учебного периода.

### **Статья 4. Управление программой**

- 4.1. Каждый из Университетов-партнеров несет ответственность за реализацию Модульных программ в соответствии с данным Договором в своем университете, определяя ответственное лицо, отвечающее за координацию работы в части реализации соответствующей программы – руководителя Организационной группы.
- 4.2. Организационная группа по реализации Модульных программ, члены которой назначаются Университетами-партнерами, регулярно согласуют процесс реализации программ.
- 4.3. Состав и руководитель Организационной группы от каждого университета-партнёра фиксируются Протоколом согласования на соответствующий год.



- 4.4. Изменение учебных планов Модульных программ возможно только на основании согласованного решения Университетов-партнёров.

#### **Статья 5. Порядок отбора и зачисления на Модульные программы**

- 5.1. Правила и порядок приема на обучение по Модульной программе устанавливаются каждой стороной Договора с учётом требований действующего национального законодательства.
- 5.2. При зачислении на образовательную программу каждая Сторона осуществляет признание документов об образовании и квалификации самостоятельно. Каждая из Сторон регулярно информирует другую сторону о порядке признания документов об образовании и (или) квалификации.
- 5.3. К конкурсному отбору для зачисления на Модульные программы Университетов-партнёров допускаются студенты программ «Русский язык и литература» в BISU и «Профессиональная речевая деятельность в массмедиа» в СПбГУ, владеющие китайским, английским и русским языками на уровне, позволяющем обучаться на соответствующих программах. Для обучения в магистратуре СПбГУ поступающий должен иметь уровень знания русского языка B2, подтвержденный сертификатом. Для обучения в магистратуре BISU требуется уровень знания китайского языка на уровне HSK5, также подтвержденный сертификатом.
- 5.4. Процедура конкурсного отбора устанавливается Организационной группой Университетов-партнёров в соответствии с утвержденными Правилами приёма Университетов-партнёров и фиксируется в Протоколе согласования на соответствующий год.
- 5.5. Стороны регулярно предоставляют друг другу сведения о порядке реализации процедуры конкурсного отбора для обеспечения прозрачности данного процесса и гарантирования соблюдения принципа недискриминационности при её проведении.
- 5.6. Обучающиеся, отобранные для зачисления в Университет-партнер в соответствии с процедурой конкурсного отбора, обязаны предоставить в принимающий Университет комплект документов, предусмотренных правилами приема принимающего университета.
- 5.7. Решение о зачислении на Модульные программы осуществляется и утверждается в установленном в Университетах-партнёрах порядке.

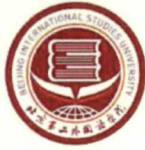


## **Статья 6. Порядок реализации образовательной программы и академической мобильности**

- 6.1. Студенты каждого из университетов, обучающиеся на Модульной программе в Университете-партнере, должны следовать правилам и требованиям принимающей стороны.
- 6.2. Языками обучения на Модульной программе, а также языками проведения промежуточной и итоговой аттестации являются: русский, английский и китайский язык в СПбГУ и китайский (для магистрантов из РФ) и русский (для магистрантов из КНР) языки в BISU, итоговой аттестации – китайский (для магистрантов из РФ) и русский (для магистрантов из КНР).
- 6.3. В каждом учебном периоде в Университете-партнере магистранты обязуются освоить часть образовательной программы трудоёмкостью не менее 30 ECTS. Указанное требование отражается в индивидуальном учебном плане обучающегося (включая индивидуальное обучение, групповое обучение или практику).
- 6.4. В случае невыполнения указанного требования студент отчисляется с Модульной программы Университета-партнёра, но продолжает обучение по основной образовательной программе своего Университета. Отчисление с Модульной программы производится в порядке и на основаниях правил принимающего Университета.
- 6.5. Учебные планы Модульных программ согласованы, являются интегрированными и могут подвергаться пересмотру по мере необходимости.

## **Статья 7. Окончание обучения по Программе и документы об образовании**

- 7.1. Обучение по Модульной программе включает в себя написание и защиту выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) и проведение итоговой аттестации согласно правилам, установленным в каждом из Университетов-партнеров. Тематика ВКР, программы итоговых экзаменов и процедурные вопросы проведения государственной итоговой аттестации подлежат согласованию с Университетом-партнёром.
- 7.2. Научными руководителями (далее – со-руководителями) ВКР магистранта, прошедшего конкурсный отбор и обучающегося в СПбГУ и BISU, выступают



представители СПбГУ и BISU – по одному от каждого из Университетов-партнеров. Участие со-руководителя в процедуре подготовки, защиты ВКР магистранта и проведения итоговых экзаменов в Университете-партнере производится как в очной, так и в дистанционной форме с помощью электронных средств обучения.

- 7.3. При успешном завершении программы в соответствии с учебными планами Университетов-партнеров обучающемуся выдается диплом магистра (Master) в BISU и диплом магистра (Master) в СПбГУ.
- 7.4. Форма выдаваемого документа об образовании и (или) квалификации и порядок выдачи определяется каждой Стороной самостоятельно.

#### **Статья 8. Оплата обучения и другие расходы**

- 8.1. Финансовое обеспечение Программы, оплата обучения и других расходов, связанных с пребыванием в принимающем университете, проживание обучающихся, выплата стипендий регулируются на основании заключения дополнительного соглашения к Договору о порядке распределения расходов по реализации программы.

#### **Статья 9. Порядок промежуточной аттестации**

- 9.1. Все положительные результаты промежуточной аттестации, полученные студентами в течение периода обучения в принимающем Университете, а также компетенции и зачетные единицы, признаются в Университетах-партнёрах без дополнительных проверок и экспертиз.
- 9.2. Зачет результатов освоения обучающимися частей образовательной программы магистратуры в принимающем университете производится в направляющем Университете в соответствии с установленными правилами.

#### **Статья 10. Срок действия договора, порядок его изменения и прекращения**

- 10.1. Настоящий договор вступает в силу после получения заключения Министерства науки и высшего образования в соответствии с постановлением Правительства Российской Федерации от 13.04.2022 № 645 «Об утверждении Правил подготовки и получения заключений, предусмотренных частью 4 статьи 105 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», в целях заключения образовательными организациями договоров по вопросам



образования с иностранными организациями и гражданами» и действует в течение 5 (пяти) лет. Договор может быть продлен автоматически на тот же срок.

- 10.2. Все изменения и дополнения в настоящий Договор, в том числе о продлении срока действия Договора, производятся путём заключения дополнительных соглашений к договору.
- 10.3. Действие Договора может быть прекращено по инициативе одной из Сторон путем уведомления другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения действия договора. До наступления даты прекращения договора уже зачисленные одной стороной на программу студенты имеют возможность завершить обучение по уже начатым учебным дисциплинам.

#### **Статья 11. Оценка качества**

- 11.1. Каждый из Университетов-партнеров должен обеспечивать качество Модульной программы согласно национальным правилам оценки качества образовательных программ. Каждый из Университетов должен информировать партнера об аккредитационном статусе Модульной программы и о любых изменениях, связанных с изменением аккредитационного статуса Модульной программы.
- 11.2. Каждый из Университетов обеспечивает надлежащее качество образования, используя все имеющиеся у него материально-технические, информационные, кадровые, финансовые и иные ресурсы.
- 11.3. Университеты-партнёры должны договориться относительно согласования правил оценки качества Модульных программ, включая требования к качеству ВКР, проводимых учебных занятий, аттестационных испытаний, практик, а также иных элементов учебного плана.

#### **Статья 12. Открытость и рекламные материалы**

- 12.1. Каждый из Университетов-партнеров разрешает использование другой стороной своего названия и логотипа в течение срока действия настоящего договора в случаях, связанных с продвижением Модульных программ.
- 12.2. Настоящий договор составлен в четырех экземплярах: два – на русском языке и два – на китайском языке, имеющих равную юридическую силу. Каждый из



Университетов-партнеров получает по одному экземпляру договора на русском и китайском языках.

Подписи сторон:

Сергей Владимирович Андрюшин  
Проректор по международной  
деятельности  
Санкт-Петербургский государственный  
Университет  
Дата: 2023.3.1



Чжэн Чэнцзюнь  
Проректор по международной  
деятельности  
Второй Пекинский институт  
иностранных языков  
Дата: 2023.3.1





Приложение №1

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ**  
к Договору о взаимодействии в реализации образовательных программ  
между  
**Санкт-Петербургским государственным университетом**  
и  
**Вторым Пекинским университетом иностранных языков**  
на 2022/2023 учебный год

\_\_\_\_\_ *май* «21»  
2023 г.

На основании Договора стороны договорились о согласовании:

1. Состав Организационных групп:
  - 1.1. Лицом, ответственным за реализацию данных Программ в СПбГУ (далее - руководитель Организационной группы), является научный руководитель основной образовательной программы магистратуры «Профессиональная речевая деятельность в массмедиа» по направлению 42.04.02 «Журналистика» Дускаева Лилия Рашидовна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой речевой коммуникации.
  - 1.2. Лицами, ответственными за реализацию данных Программ во Втором Пекинском университете иностранных языков (BISU) являются Чжан Хуэйцин, доктор филологических наук, профессор, преподаватель факультета русского языка; Юй Мяо, профессор, директор института китайского языка.
2. Состав комплекта документов:
  - 2.1. Состав комплекта документов, являющийся основанием для зачисления в СПбГУ на платную форму обучения: паспорт, личное заявление, индивидуальный договор на обучение, документ об образовании и (или) квалификации; решение СПбГУ о признании иностранного документа об образовании и (или) квалификации; решение Организационных групп Университетов-партнеров об отборе на обучение по программе



«Профессиональная речевая деятельность в массмедиа» СПбГУ, сертификат, подтверждающий владение китайским языком на уровне HSK5.

- 2.2. Студенты BISU, закончившие первый курс по Модульной программе «Русский язык и литература», будут направлены в сентябре 2023 года и зачислены на Модульную программу «Профессиональная речевая деятельность в массмедиа» и будут обучаться в течение первого и второго учебных периодов Модульной программы (В соответствии с программой «Русский язык как иностранный» BISU, что соответствует третьим и четвертым семестрам обучения).
- 2.3. Состав комплекта документов, являющийся основанием для зачисления в BISU на места, предоставляемые СПбГУ: паспорт, копия документа об образовании и (или) квалификации; решение BISU о признании иностранного документа об образовании и (или) квалификации; решение СПбГУ об отборе на обучение по программе «Китайский язык как иностранный (MTCSOL)».
- 2.4. Студенты СПбГУ, закончившие первый курс по Модульной программе «Профессиональная речевая деятельность в массмедиа», будут зачислены в сентябре 2023 года на Модульную программу «Китайский язык как иностранный (MTCSOL)» или «Русский язык и литература» и будут обучаться в течение третьего и четвертого семестров учебного периода Модульной программы BISU.
3. Процедуры конкурсного отбора для зачисления на Программу:
  - 3.1. В СПбГУ – экзамен в устно-письменной форме на русском языке для российских и иностранных абитуриентов;
  - 3.2. В BISU – экзамен в устно-письменной форме по русскому языку для китайских магистрантов; проверка документов, подтверждающих владение китайским языком на уровне HSK 5 – для российских магистрантов.
4. Учебных периодов (модулей) для перезачёта:
  - 4.1. Для студентов BISU при обучении по Модульной программе СПбГУ «Профессиональная речевая деятельность в масс-медиа» перезачитываются без экспертиз и проверок (в случае положительных результатов освоения) 1 и 2 периоды обучения по Модульной программе СПбГУ;
  - 4.2. Для студентов СПбГУ при обучении по Модульной программе BISU «Китайский язык как иностранный (MTCSOL)» или «Русский язык и литература» перезачитываются без экспертиз и проверок (в случае



положительных результатов освоения) 3 и 4 периоды обучения по Модульной программе BISU.

Подписи сторон:

Сергей Владимирович Андришин  
Проректор по международной  
деятельности  
Санкт-Петербургский государственный  
Университет

Дата:

21.03.2023

Чжэн Чэнцзюнь  
Проректор по международной  
деятельности  
Второй Пекинский институт  
иностранных языков

Дата: 2023.3.1



Приложение № 2

**Дополнительное соглашение к договору  
о взаимодействии в реализации образовательных программ  
между  
Санкт-Петербургским государственным университетом  
и  
Вторым Пекинским университетом иностранных языков  
на 2022-2023 учебный год  
о порядке распределения расходов**

май «21»  
2023 г.


На основании Договора Стороны заключили дополнительное соглашение о нижеследующем.


1. Финансовое обеспечение Модульных программ:
  - 1.1. Модульная программа СПбГУ «Профессиональная речевая деятельность в масс-медиа» реализуется за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета Российской Федерации, средств физических и юридических лиц по договорам об оказании платных образовательных услуг;
  - 1.2. Модульные программы BISU «Русский язык и литература» и «Китайский язык как иностранный (MTCSOL)» реализуется за счёт бюджетных ассигнований КНР, средств физических и юридических лиц.
2. Оплата обучения и другие расходы
  - 2.1. Для периодов обучения в Университете-партнёре, установленных Договором, обучающиеся СПбГУ и BISU должны оплатить за счёт собственных средств: обучение, транспортные расходы, расходы, связанные с оформлением визы, медицинской страховки, расходы на проживание, питание, приобретение книг, учебных пособий и других принадлежностей, а также иные взносы, необходимые для пребывания в принимающем Университете;
  - 2.2. Обучающимся СПбГУ и BISU, зачисленным на Программу, необходимо оформить медицинскую страховку, включающую репатриацию и весь необходимый перечень медицинских услуг, на сумму, необходимую для пребывания в стране, где располагается принимающий университет;



- 2.3. Расходы, понесенные студентами в соответствии с п. 1.1. Настоящего договора, в случае их отказа от участия в Программе после принятия решения об их участии, не возмещаются. Данная информация должна быть доведена до студентов заблаговременно.
3. Проживание обучающихся
- 3.1. Расходы на проживание в период пребывания в принимающем университете несут обучающиеся по Программе.
- 3.2. Каждый из университетов-партнёров оказывает содействие в поиске размещения студентам, участвующим в Программе, на время пребывания в университете-партнере.
4. Стипендии
- 4.1. В зависимости от финансовых возможностей каждого из Университетов-партнеров, обучающимся по Модульной программе могут предоставляться стипендии и компенсационные выплаты. Предоставление стипендий, компенсационных и иных выплат и их возможный размер согласуются Университетами-партнерами ежегодно до начала отбора на Программу. Порядок предоставления стипендий и компенсационных выплаты определяется дополнительным соглашением к Договору о взаимодействии в реализации образовательных программ между Санкт-Петербургским государственным университетом и Вторым Пекинским университетом иностранных языков.
5. Обмен преподавателями
- 5.1. Согласование вопросов финансового обеспечения обмена преподавателями между Сторонами осуществляется в зависимости от конкретных условий такого обмена.

**Подписи сторон:**

  
Сергей Владимирович Андриюшин  
Проректор по международной  
деятельности  
Санкт-Петербургский государственный  
Университет  
Дата: 28.03.2023

  
Чжэн Чэнцзюнь  
Проректор по международной  
деятельности  
Второй Пекинский институт  
иностранных языков  
Дата: 2023.3.1